

_____ مریض کی شناخت:
_____ جانچ کی تاریخ:
_____ سے _____ تک مدت:
_____ ٹیسٹ کا ناظم:

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme français-ourdou

فرانسیسی اور اردو بولنے والے افراد

La partie "C" du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-ourdou par Afshan Bukhari.

دو زبانیں بولنے والے افراد میں گویائی کے امراض کے اردو ٹیسٹ کا حصہ ج فرانسیسی سے اردو میں

افشاں بخاری نے اخزا کیا۔

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

*** مندرجہ ذیل الفاظ کو ایک ایک کر کے اونچی آواز سے پڑھیں۔ اگر مریض کا جواب وہی لفظ ہے جو بائیں طرف دیا گیا ہے تو '+' پر دائرے کا نشان لگائیں، اگر جواب دینے کے لفظ سے مختلف ہے مگر صحیح ہے تو '1' پر نشان لگائیں، اگر ترجمہ غلط ہے تو '-' پر نشان لگائیں۔ اگر پانچ سیکنڈ تک مریض کوئی جواب نہ دے تو '0' پر نشان لگائیں اور پھر اس سے اگلے لفظ سے شروع کریں۔

*** یہاں سے پڑھنا شروع کریں۔

اب آپ اردو کا ایک لفظ سنیں گے اور آپ کو مجھے اس کا فرانسیسی ترجمہ بتانا ہوگا۔

(438)	0	-	1	+	(rasoir)	438. چاقو
(439)	0	-	1	+	(mur)	439. دیوار
(440)	0	-	1	+	(cou)	440. کان
(441)	0	-	1	+	(beurre)	441. ریت
(442)	0	-	1	+	(chapeau)	442. صندوق
(443)	0	-	1	+	(haine)	443. غصہ
(444)	0	-	1	+	(joie)	444. بدسورتی
(445)	0	-	1	+	(peur, effroi)	445. ہمت
(446)	0	-	1	+	(folie)	446. اداسی
(447)	0	-	1	+	(beauté)	447. وجہ

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encrclez le chiffre "1", si la traduction est fausse, encrclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encrclez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en ourdou. Vous êtes prêt?

448. couteau	(اُسترا)	0	-	1	+	(448)
449. porte	(دیوار)	0	-	1	+	(449)
450. oreille	(گوین)	0	-	1	+	(450)
451. sable	(مکھن)	0	-	1	+	(451)
452. valise	(ٹوپی)	0	-	1	+	(452)
453. amour	(نفرت)	0	-	1	+	(453)
454. laideur	(خوشی)	0	-	1	+	(454)
455. courage	(خوف)	0	-	1	+	(455)
456. tristesse	(پاگل پن)	0	-	1	+	(456)
457. raison	(خوبصورتی)	0	-	1	+	(457)

*** جملوں کو اونچی آواز سے مریض کے سامنے پڑھیں۔ مریض کے کہنے پر جملہ زیادہ سے زیادہ تین بار دہرایا جا سکتا ہے۔ جتنی مرتبہ جملہ پڑھا جائے اسی نمبر پر دائرے کا نشان لگائیں۔ دوسری لائن میں دینے ہوئے سکور یہ ظاہر کرتے ہیں کہ الفاظ کے کتنے مجموعوں کا صحیح طور پر ترجمہ کیا گیا (بریکٹ میں تجویز کئے گئے ترجمے سے موازنہ کرتے ہوئے)۔

الفاظ کے جتنے مجموعوں میں کوئی غلطی نہ ہو اس نمبر پر دائرے کا نشان لگائیں۔ اگر مریض کوئی لفظ چھوڑ دے تو اسے غلطی شمار کریں۔ اگر لفظوں کے تمام مجموعوں میں ایک یا ایک سے زیادہ غلطیاں ہوں یا اگر جملے کو لگاتار تین بار دہرانے کے بعد بھی مریض کوئی جواب نہ دے تو '0' پر نشان لگائیں۔ اگر مریض کا کیا ہوا ترجمہ بریکٹ میں تجویز کئے گئے ترجمے سے مختلف ہے مگر پھر بھی قابل قبول ہے تو '+' پر دائرے کا نشان لگائیں۔

*** یہاں سے اونچی آواز میں پڑھنا شروع کریں۔

اب آپ اردو کے چند جملے سنیں گے۔ آپ کو ان جملوں کا فرانسیسی میں ترجمہ کرنا ہوگا۔ کیا آپ تیار ہیں؟

(458)	بار	3	2	1		جملہ جتنی بار پڑھا گیا	458. مہمان نے ایک چائے کی پیالی پی۔ (L'invité a bu <u>une tasse de thé</u>)
(459)		3	2	1	0	+	بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد
(460)	بار	3	2	1		جملہ جتنی بار پڑھا گیا	460. ریضا آیا بغیر پیسے لائے۔ (Reza est venu sans apporter l'argent)
(461)		3	2	1	0	+	بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد
(462)	بار	3	2	1		جملہ جتنی بار پڑھا گیا	462. اکبر نے ہمسائے سے سیب چڑانے کی کوشش کی۔ (Akbar a essayé de voler <u>des pommes</u>)
(463)		3	2	1	0	+	بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد
(464)	بار	3	2	1		جملہ جتنی بار پڑھا گیا	464. آج دوپہر رشید نے کامل کو ایک خط لکھا۔ (Rashid a écrit une lettre à Kamil <u>cet après-midi</u>)
(465)		3	2	1	0	+	بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد
(466)	بار	3	2	1		جملہ جتنی بار پڑھا گیا	466. زخمی سپاہی ہسپتال کے آگے بیحوش ہو گیا۔ (Le soldat blessé s'est évanoui <u>devant l'hôpital</u>)
(467)		3	2	1	0	+	بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد
(468)	بار	3	2	1		جملہ جتنی بار پڑھا گیا	468. علی نوبجے سینما جانے کا اگروہ چاہے تو۔ (S'il veut, Ali ira au cinéma <u>à 9 heures</u>)
(469)		3	2	1	0	+	بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en ourdou. Vous êtes prêt?

470. Le client a demandé un verre d'eau.	texte lu		1	2	3	fois (470)
(کابک نے ایک گلاس پانی مانگا۔)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (471)
472. Seema est partie sans manger le déjeuner.	texte lu		1	2	3	fois (472)
(سیما ناشتا کھانے بغیر گئی۔)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (473)
474. Saghira veut emprunter de l'argent à la banque.	texte lu		1	2	3	fois (474)
(صغیر بینک سے پیسے ادھار لینا چاہتا تھا۔)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (475)
476. Samir a donné des fleurs à Farah ce matin.	texte lu		1	2	3	fois (476)
(آج صبح سمیر نے فرح کو پھول دیے۔)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (477)
478. Le camion rouge s'est arrêté derrière la mosquée.	texte lu		1	2	3	fois (478)
(لال ٹوک مسجد کے پیچھے رکی۔)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (479)
480. Si elle peut, Ayesha ira au bureau à 8 heures.	texte lu		1	2	3	fois (480)
(عائشہ آٹ بجے دفتر جانے کی اگروہ جاسکے تو۔)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (481)

*** اس حصے میں مریض کے سامنے چند جملے پڑھیں جائیں گے اور اسے یہ بتانا ہوگا کہ کیا وہ جملے صحیح اردو کے جملے ہیں یا نہیں۔ اگر وہ کہے کہ جملے کی گرامر صحیح نہیں ہے تو اسے جملے کو صحیح کرنے کے لئے کہا جائے گا۔ اگر مریض کہے کہ جملہ صحیح ہے تو '+' پر دائرے کا نشان لگائیں قطع نظر اس سے کہ مریض کا جواب صحیح ہے یا نہیں۔ اگر مریض کہے کہ جملہ صحیح نہیں ہے تو '-' پر نشان لگائیں، اور اگر وہ کوئی بھی جواب نہ دے تو '0' پر نشان لگائیں۔ اگر مریض کا جواب نہیں ہے تو اسے جملے کو صحیح کرنے کو کہیں۔ اگر مریض کا صحیح کیا ہوا جملہ قابل قبول ہو تو صحیح کیا ہوا جملہ کے آگے '+' پر نشان لگائیں۔ اور اگر وہ جملہ قابل قبول نہیں ہے تو '-' پر نشان لگائیں۔ اگر مریض یہ کہے کہ وہ جملے کو درست نہیں کر سکتا، یا اس نے غلط جملے کو صحیح بتایا ہو جس صورت میں اسے جملے کو صحیح کرنے کے لئے کہنے کا کوئی جواز ہی نہیں ہوگا اور یا اگر مریض کوئی جواب ہی نہ دے تو '0' پر نشان لگائیں۔ اگر مریض صحیح جملے (486، 492) کو غلط بتائے اور پھر بعد میں جملے کو صحیح کرنے کے لئے کہنے جانے پر اسے غلط کر دے تو دونوں حصوں کے لئے '-' پر نشان لگائیں۔ اور اگر وہ جملے میں کوئی ایسی تبدیلی کرے جو جملے کو غلط نہ بنائے تو صحیح کیا ہوا جملہ کے حصے میں '+' پر نشان لگائیں۔

*** یہاں سے اونچی آواز میں پڑھنا شروع کریں۔

اپ آپ اردو کے چند جملے سنیں گے۔ آپ کو یہ بتانا ہوگا کہ کیا یہ جملے صحیح اردو کے جملے ہیں۔ اگر جملہ صحیح نہیں ہوگا تو آپ کو اسے صحیح کرنے کو کہا جائے گا۔ مثال کے طور پر اگر میں کہوں: "وہ اپنی ماں کو ساتھ جا رہا ہے" تو آپ کہیں گے "غلط" اور پھر جملے کو اس طرح صحیح کر کے بتائیں گے: "وہ اپنی ماں کے ساتھ جا رہا ہے"۔ کیا آپ تیار ہیں؟

(482)	0	-	+	مریض کا دیا ہوا جواب	482. کیا ساثرہ گا رہی تھی۔
(483)	0	-	+	صحیح کیا ہوا جملہ	
(484)	0	-	+	مریض کا دیا ہوا جواب	484. احمد نے ان کے پاس ان کو بھیجا۔
(485)	0	-	+	صحیح کیا ہوا جملہ	
(486)	0	-	+	مریض کا دیا ہوا جواب	486. لڑکے کو پیاس لگ رہی ہے۔
(487)	0	-	+	صحیح کیا ہوا جملہ	
(488)	0	-	+	مریض کا دیا ہوا جواب	488. سمینا نے اپنی والدہ سوچا۔
(489)	0	-	+	صحیح کیا ہوا جملہ	
(490)	0	-	+	مریض کا دیا ہوا جواب	490. کریم باغ کو گیا۔
(491)	0	-	+	صحیح کیا ہوا جملہ	
(492)	0	-	+	مریض کا دیا ہوا جواب	492. تم کیا کھاتے ہو؟
(493)	0	-	+	صحیح کیا ہوا جملہ	
(494)	0	-	+	مریض کا دیا ہوا جواب	494. وہ شام پڑھتی ہے۔
(495)	0	-	+	صحیح کیا ہوا جملہ	
(496)	0	-	+	مریض کا دیا ہوا جواب	496. پارسل آیا دیر سے۔
(497)	0	-	+	صحیح کیا ہوا جملہ	

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

498. Riaz qu'est-ce qu'a dit?	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. La dame a faim	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Lubna lui les a donnés	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Kabir est accusé de vol	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Rafi rêve dans son père	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Il est allé dans le mariage	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Il travaille dans le matin	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Ce cheval vite court	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

مريض کی کارکردگی کے کسی بھی پہلو کے متعلق مزید تشریحات جو ان معاری سوالات میں داخل نہ ہوئی ہوں یہاں درج کریں۔

- | | |
|-------------|--------|
| 1. fauteuil | درخت |
| 2. lait | بارش |
| 3. chemise | كهڙڪي |
| 4. table | پتھوڙي |
| 5. fleur | مچھلي |
| 6. eau | |
| 7. cravate | |
| 8. cheval | |
| 9. feuille | |
| 10. âne | |

arbre .1 كرسى

neige .2 دوده

fenêtre .3 قميض

marteau .4 ميز

poisson .5 پهول

.6 پانى

.7 ٹوپى

.8 گھوڑا

.9 كاغد

.10 گدھا